

❧ Ressources pour tous ❧

Dictionnaire sporadique

Confectionné par

Hitoshi OGURISU

ogurisu@center.wakayama-u.ac.jp

1 Qu'est ce que le "dictionnaire sporadique" ?

*1

ATTENTION

Le dictionnaire sporadique est un Dico-Lexica : il faut être initié à LexicaNEO ou Durendal^{*2} avant de lire ce document. Si vous n'êtes pas encore utilisateur de LexicaNEO, nous vous recommandons d'utiliser d'abord Durendal qui vous présente une interface moins compliquée que LexicaNEO.

Pour transformer un dictionnaire imprimé en dictionnaire électronique, il y a quelques moyens :

1. Encoder toutes les informations textuelles. On peut alors confectionner un dictionnaire électronique proprement dit. TCAF (Machio OKADA et Hitoshi OGURISU), que nous offrons sur l'internet, est ce type de dictionnaire électronique.
2. Encoder seulement les mots vedettes et leurs variantes en liant

*1 Nous remercions chaleureusement Monsieur Jean-Philippe CHAILLOUS qui nous fit l'amitié de réviser ce manuel.

*2 LexicaNEO est un logiciel gratuit que nous diffusons sur l'internet :

<http://www.eonet.ne.jp/~ogurisu/>

LexicaNEO1.2 ou plus nouveau est indispensable pour la consultation d'un dictionnaire sporadique.



chacun d'eux à l'image d'une page du dictionnaire original. Alt-französisches Wörterbuch (Peter BLUMENTHAL et Achim STEIN) et VanDaele (Hitoshi OGURISU) sont ce type de dictionnaire électronique.

Le dictionnaire sporadique, troisième type que nous proposons, est confectionné en n'encodant que le premier mot vedette de chaque page du dictionnaire imprimé (chaque mot est lié à l'image de la page où il se trouve, comme le deuxième type). Pour expliquer comment nous utilisons ce type de dictionnaire électronique, citons des exemples très simples.

Imaginez un dictionnaire dont la première page commence par "AB" et la deuxième par "AC". Dans ce dictionnaire vous pouvez trouver à la première page tous les mots qui commencent par "AB". De même dans un dictionnaire dont la première page commence par "ABAQUE" et la deuxième par "ACHETER", le mot "ABEILLE" se trouve nécessairement à la première page, mais dans la mesure seulement où ce mot vedette existe dans le dictionnaire. Inversement on peut penser que le mot vedette n'existe pas dans le dictionnaire s'il ne se trouve pas dans la première page.

Maintenant on peut facilement comprendre pourquoi il ne faut qu'encoder les premiers mots vedettes (ceux qui se trouvent en tête de page), pour réaliser un dictionnaire électronique utilisable. Le mérite le plus grand de ce type de dictionnaire réside dans l'économie de peine et de temps lors de sa confection. Pour encoder les dix volumes de Frédéric Godefroy, il ne faut saisir qu'environ 8000 mots ne représentant qu'un tiers de la totalité des mots vedette et leurs variantes dans VanDaele.

Bien sûr le dictionnaire sporadique a plusieurs défauts:

1. Vous ne pouvez utiliser que le mode "Sporadique" de LexicaNEO. Les autres modes ne fonctionnent pas correctement.
2. Sur LexicaNEO, il faut saisir le mot entier dans le champ du mot



à rechercher.

3. Le mot affiché dans la liste (la Zone d'index) n'est pas toujours le même mot que vous saisissez dans le champs du mot à rechercher (Par exemple, dans le dictionnaire déjà cité, "ABACUS" pour "abeille" que vous saisissez.)
4. LexicaNEO affiche une image de page pour presque tous les mots. Si vous ne trouvez pas le mot voulu dans cette image, c'est que ce mot n'existe pas dans le dictionnaire (excepté les mots numérotés. Cf. p. iv.).

Bref, consulter un dictionnaire sporadique, c'est imiter sur le moniteur la consultation d'un dictionnaire imprimé, et faisant cela, nous pouvons économiser de la peine et du temps sur la consultation d'un dictionnaire fort volumineux.

1.1 Les conditions d'utilisation

En principe nous ne vous demandons aucun récompense pour l'utilisation de notre/nos dictionnaire(s) sporadique(s). Nous croyons que l'aspect économique de l'université s'impose excessivement et que cela cause beaucoup de problèmes au Japon dans les domaines de la recherche et de l'enseignement. La "concurrence" ne fait qu'aggraver l'inégalité de ressources déjà existante entre les chercheurs : certains ont de la peine à acheter livres et revues de base, tandis que d'autres à dépenser l'argent donné ! D'autre part le productivisme fait naître des enseignants qui croient que la valeur d'un cours (voire d'un enseignant) dépend du nombres de ses étudiants ! Notre projet est une petite résistance contre ces tendances.

Si vous trouvez une/des erreur(s) dans les données, veuillez nous en informer via un courrier électronique ^{*3}. Mais avant cela, veuillez vous

^{*3} ogurisu@center.wakayama-u.ac.jp Ajoutez le nom du dictionnaire que vous utilisez en tête de titre, s'il vous plaît.



reporter à notre page d'accueil ^{*4} et confirmer si cette erreur n'est pas déjà enregistrée. Le dictionnaire sporadique se compose du minimum possible de mots vedettes et elle est donc vulnérable aux erreurs de données. Une faute d'orthographe peut causer la disparition de plusieurs mots. C'est pourquoi nous vous demandons de voir les pages précédente et suivante si vous ne pouvez pas trouver dans la page affichée le mot voulu (surtout si vous estimez que le mot devrait se trouver dans le dictionnaire). C'est la deuxième et dernière condition d'utilisation.

Ajoutons ceci : recevoir votre courriel, votre article ou votre livre sera pour nous un fort encouragement ; vos remarques à propos (d'éventuelles) fautes de ce document seront aussi bienvenues.

1.2 Les mots vedettes du dictionnaire sporadique

Le dictionnaire sporadique contient, en principe, le premier mot vedette de chaque page. Mais en réalité, les choses sont un peu plus compliquées. C'est pourquoi nous expliquons ici les règles de l'enregistrement des mots vedettes. Si vous n'avez pas le temps de lire les règles, retenez une chose : les mots vedettes de nos dictionnaires ne sont pas toujours les mêmes que ceux de leur dictionnaire original. Les mots vedettes d'un dictionnaire sporadique ne sont que des repères pour la recherche et ils sont parfois remaniés pour la convenance de la recherche.

1.2.1 Règles:

Le première mot de chaque page doit être enregistré. Mais,

1. Un mot numéroté avec 2, 3 ... est négligé et le mot suivant est considéré comme "premier mot vedette"^{*5}. Quant à 1 en exposant,

^{*4} <http://www.eonet.ne.jp/~ogurusu/>

^{*5} Dans la page qui commence par "QUE 2", "QUE 3", "QUEAGE",..., le premier mot vedette est "QUEAGE". (L'exemple ne se fonde pas sur le dictionnaire réel, et ainsi de suite.)



il est omis. “QUE¹” sera donc “QUE”.

2. Si le "premier mot vedette" d'une page possède le même orthographe que le dernier mot de la fin de la page précédente, il sera négligé et le mot suivant sera considéré comme le "premier mot vedette". Dans cette règle les signes diacritiques sont négligés.*⁶
3. S'il n'existe pas de nouveau mot vedette dans une page, le premier mot vedette de cette page reste nul (pas de mot vedette)*⁷.
4. S'il y a un changement de la lettre initiale pour cette page, il y a deux "premiers mots vedettes" : le premier mot de cette page et la nouvelle initiale (lettre initiale en soi, non pas du premier "mot" qui possède cette initiale)
5. Espace et trait d'union sont toujours négligés. On ne trouve pas “CHAMP ESTROIT” mais “CHAMPESTROIT”.
6. Les fautes d'impression de Godefroy restent toujours inchangées, parce que la modification peut causer un changement dans l'ordre des mots nuisible au fonctionnement du dictionnaire sporadique.

Nous avons composé ce manuel avec L^AT_EX 2_ε.

*⁶ Dans la page dont le premier mot “AMÉ” et le deuxième “AMI”, celui-ci sera le "premier mot vedette", si le dernier mot de la page précédente est “AME”, puisque “AMÉ” et “AME” auront la même orthographe, si on néglige le signe diacritique.

*⁷ Dans ce cas cette page ne peut être appelée par aucun mot vedette. Mais vous pouvez y accéder en manipulant les images avec les boutons navigateurs sur LexicaNEO.